

# JAS SUM OD TITOV VELES

ICH KOMME AUS TITOV VELES

I AM FROM TITOV VELES

JE SUIS DE TITOV VELES

Regie: Teona Strugar Mitevska

Mazedonien/Frankreich/  
Slowenien/Belgien 2007

**Länge** 102 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.85  
**Farbe**

## Stabliste

Buch	Teona Mitevska
Kamera	Virginie Saint Martin
Schnitt	Jacques Witte
Sounddesign	Fred Meert
Ton	Dana Farzanehpour
Mischung	Thomas Gauder
Musik	Olivier Samouillan
Ausstattung	Olivier Meidinger Vuk Mitevski
Kostüm	Monika Lorber
Maske	Mojca Gorogranc
Produzentin	Labina Mitevska
Co-Produzenten	Setareh Farsi Behrooz Hashemian Diana Elbaum Sebastien Delloye Danijel Hocevar Olivier Rausin
Co-Produktion	Silkroad Production, Paris Entre Chien et Loup, Bruxelles Vertigo, Ljubljana Climax Films, Bruxelles Araneo Belgium

Produktion  
Sisters and Brother Mitevski Productions  
F. Ruzvelt 4-38  
MC-1000 Skopje  
Tel.: +389 756 90668  
Fax: +389 230 64455  
info@sistersandbrothermitevski.com

Weltvertrieb  
Insomnia World Sales  
50 bis, rue de la Mare  
F-75020 Paris  
Tel.: +33 1 43580804  
Fax: +33 1 43580932  
stephanie@insomnia-sales.com



Xhevdet Jashari, Labina Mitevska

## Darsteller

Afrodita	Labina Mitevska
Sapho	Ana Kostovska
Slavica	Nikolina Kujaca
Aco	Xhevdet Jashari
Victor	Peter Musevski

## ICH KOMME AUS TITOV VELES

Die Geschichte dreier Schwestern vor dem Hintergrund der mazedonischen Gegenwart: Afrodit, die jüngste der drei, weigert sich zu sprechen, seitdem der Vater verstorben und die Mutter plötzlich fort ist. Sapho, die mittlere, bereitet sich darauf vor, ein neues Leben zu beginnen, während Slavica, die älteste, drogenabhängig ist und in einer Fabrik arbeitet. Im Mittelpunkt des Films steht der Kampf dieser drei Schwestern gegen ihr vorgezeichnetes Schicksal – in einer „Stadt der verlorenen Seelen“, in der Industrialisierung und Umweltzerstörung ihre Spuren hinterlassen haben. Zwar verstoßen die Schwestern bewusst gegen Normen, doch gleichzeitig sehnen sie sich danach, in Einklang mit ihnen zu leben. Mazedonien hat in den vergangenen zehn Jahren erhebliche Veränderungen durchgemacht, in deren Folge auch gesellschaftliche Fehlentwicklungen zutage traten. Die drei Schwestern suchen ihren Platz und eine gerechte Teilhabe in einer aus dem Gleichgewicht geratenen Welt. Teona Mitevska: „Inspiriert wurde ich zu meinem Film durch den Bericht einer örtlichen Zeitung im Sommer 2003. Zwei Schwestern wurden nach einem Brand ihres Hauses tot aufgefunden. Die eine der beiden Schwestern lag mit eingeschlagenem Schädel näher an der Tür, während die andere neben ihr lag und sie fest umfangen hielt. Nach einigen Nachforschungen stellte sich heraus, dass beide heroinabhängig waren.“

## I AM FROM TITOV VELES

Set in contemporary Macedonia, the film tells the story of three sisters. Afrodit, the youngest of the three, has not spoken since their father's death and their mother's sudden departure. Sapho, the middle sister, is preparing to make a fresh start in life, and drug-addicted Slavica, the oldest, works in a factory. The film centres on the three sisters' battle to overcome their lot in life, in a 'city of lost souls', scarred by industrialisation and environmental damage. The sisters may wilfully transgress accepted codes and yet, at the same time, they long to live in harmony with such codes. Macedonia has seen a period of major upheaval during the last decade, bringing a

swathe of social problems in its wake. This is the environment in which the three sisters are trying to find their niche – a place of their own in a world out of joint. Teona Mitevaska: “An article I read in a local newspaper in 2003 inspired me to make this film. Two sisters died after a fire broke out at their home. When they were found, one of the sisters was lying next to the door with her head smashed, and the other one lay beside her, hugging her tightly. After some research I learned that both were addicted to heroin.”

#### Filmografie

2000	VETA
	Kurzfilm
2001	AMER IN AMERIKA
	Dokumentarfilm
2003	KAKO UBIV SVETEC
2007	JAS SUM OD TITOV VELES



Teona Strugar Mitevaska

#### Biografie

Geboren am 14.3.1974 in Skopje. Sie trat zwischen dem 6. und 12. Lebensjahr in TV- und Werbefilmen auf sowie am Theater, absolvierte später eine Ausbildung zur Grafikerin. Arbeitete als Art Director in der Werbebranche, ehe sie auch Werbefilme drehte. Ging dann als Stipendiatin in die USA, wo sie am New York University Graduate Film Department studierte. Nach dem stummen Kurzfilm WHY IS BETTY BOOP ANGRY? lief ihr Kurzfilm VETA (IFB Panorama 2001) auf internationalen Festivals. JAS SUM OD TITOV VELES ist ihr zweiter Spielfilm.

#### Biography

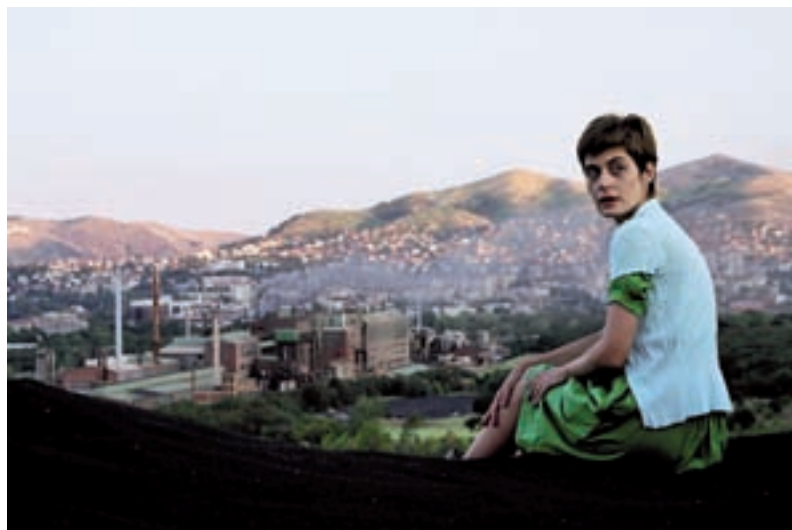
Born in Skopje on 14.3.1974. She appeared in television films and commercials as well as on the stage between the ages of six and twelve. She later graduated as a graphic designer and began her career as an art director in the advertising industry before directing commercials. She received a scholarship to go to the USA where she studied in the Graduate Film Department of New York University. Her silent short, WHY IS BETTY BOOP ANGRY? was followed by another short film, VETA (shown in the Panorama section of the Berlinale in 2001), which was screened at international festivals. JAS SUM OD TITOV VELES is her second feature film.

#### Biographie

Née à Skopje le 14-3-1974. Entre 6 et 12 ans, interprète de téléfilms, de films publicitaires et de pièces de théâtre. Suit une formation de graphiste. Travaille dans la publicité comme directrice artistique avant de tourner elle-même des films publicitaires. Boursière aux Etats-Unis au cycle d'études supérieures du département cinéma de l'université de New York. Réalise un premier court métrage muet, WHY IS BETTY BOOP ANGRY ?, suivi de VETA (IFB Panorama 2001) qui est présenté lors de festivals internationaux. JAS SUM OD TITOV VELES est son second long métrage de fiction.

#### JE SUIS DE TITOV VELES

L'histoire de trois sœurs avec en toile de fond la Macédoine d'aujourd'hui : Afrodita, la cadette, refuse de parler depuis que le père est mort et que la mère a disparu subitement sans laisser de traces. Sapho, la seconde, se prépare alors à mener une nouvelle existence tandis que Slavica, l'aînée, est toxicomane et travaille en usine. Le film est centré sur le combat de ces trois sœurs contre un destin tout tracé dans la « ville des âmes perdues », que l'industrialisation et la dégradation de l'environnement ont marquée à jamais. Les sœurs s'en prennent certes sciemment aux normes établies, mais tout en souhaitant vivre en harmonie avec elles. La Macédoine a connu au cours de la dernière décennie de profonds bouleversements, dont les conséquences sociales furent parfois désastreuses. Les trois sœurs cherchent leur place et le rôle qui leur revient à juste titre dans un monde déstabilisé. Teona Mitevaska : « Dans mon film, je m'inspire de l'article d'un journal local de l'été 2003. Deux sœurs étaient mortes après l'incendie de leur maison. Lorsqu'on les retrouva, l'une d'elles était allongée près de la porte, le crâne défoncé, tandis que l'autre l'étreignait fermement. L'enquête révéla qu'elles étaient toutes deux héroïnomanes. »



Labina Mitevaska